



澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

Newsletter 学院简报

2008 年第 3 期
出版日期: 2008 年 10 月 7 日

No. 3, 2008
Publishing Date: 7 Oct 2008

学院新闻

庆祝澳大利亚翻译学院Geelong校区正式开学!

在大家殷切的企盼下, 我院 Geelong 校区于 9 月 1 日正式开学了。在此, 澳大利亚翻译学院全体教职员工对我们给予我们大力支持和鼓励的代理、学生和家长们表示衷心的感谢!

地处 Geelong 市中心的澳大利亚翻译学院分校不但配备了完善的硬件设施, 而且所有执教老师都是由学院墨尔本本部校区的资深教师担任。在开学典礼上, 澳大利亚翻译学院院长对 Geelong 校区所有新生的到来表示热烈的欢迎, 并强调澳大利亚翻译学院作为澳洲境内中英文专业翻译的培训基地, 将积极为同学们提供一个良好的中英文翻译学习平台。

现墨尔本校区 2008 年夏季学期 (12 月 1 日开学)、2009 年第一学期 (3 月 2 日开学)、Geelong 校区 2009 年第一学期 (2 月 23 日开学) 已开始接受报名。咨询报名请联系: 澳大利亚翻译学院 招生部

电话: (61-3) 9642 1678

Email: info@aiti.edu.au



News from AITI

Celebrating the commencement of the first semester in AITI Geelong Campus!

To the highest and earnest expectations of all, AITI Geelong campus kick-started its first semester on 1 Sept. We, all staff at AITI, would like to take this opportunity to express our hearty thanks to the agents, students and parents who have strongly supported and encouraged us!

Located in the heart of Geelong, this campus is equipped with perfect hardware, more importantly its teaching is also conducted by the experienced senior teachers from the Melbourne campus. At the opening ceremony, the principal warmly welcomed the arrival of new students. The principal also emphasized that as a base for training English ↔ Chinese professional translators and interpreters in Australia AITI will strive to provide an excellent platform for learning translation.

Enrolments have started for the following: Melbourne Campus - 2008 Summer Course (starting 1 December), 2009 Semester 1 (starting 2 March); Geelong Campus - 2009 Semester 1 (starting 23 February). For enrolment enquiries, please contact: AITI Admissions

Tel: (61-3) 9642 1678

Email: info@aiti.edu.au

签证快讯

澳洲移民局取消留学生面签

2008 年 10 月 1 日起, 移民局 DIAC 将不再接受已在墨尔本的留学生电话预约到移民局约见移民官申请办理学生签证, 取而代之的是“学生签证处理中心”为学生提供更快速、更好、更有效的签证服务。申请人需要通过以下方式递交签证:

1. eVisa 电子签证: 通过在线申请功能提交电子申请。
2. Mail 邮寄签证: 将申请全部邮寄至移民局。

申请人必须确保材料完整。对于签证就要过期的学生, 可以通过电子签证递交, 这样可以当场获得 TRN (Transaction Reference Number) 号码, 等于自动获得过桥签证。

Student Visa News

Important Changes to the way student visa applications are processed

From 1 Oct 2008, DIAC will stop accepting telephone appointments for visa interview from students already in Melbourne. A student processing centre will be in place to provide a better, faster and more efficient visa service to students. There are two ways you can apply for a new visa:

1. eVisa: Apply online via www.immi.gov.au
2. Mail: Post application to DIAC office

The applicant must ensure the application is complete. Students whose visa will expire may submit applications electronically such that they can obtain TRN (Transaction Reference Number) immediately, which would enable applicants to be on bridging visas as long as their applications are valid ones.

译苑风景

译者董桥

董桥，香港《壹传媒》董事，曾在英国伦敦大学亚非学院研究多年，曾任香港美国新闻处编辑、英国广播公司节目制作、《读者文摘》中文版总编辑、《明报》总编辑等职。董桥对翻译有着独特的见解，他的翻译简洁、精致，对于翻译界的工作者们有着重要的实践指导作用。

董桥精辟的将译者的水平定义为：下等译匠是“人在屋檐下，不得不低头”，给原文压得扁扁的，只好忍气吞声；高等译手是“月上柳梢头，人约黄昏后”，跟原文平起平坐，谈情说爱，毫无顾忌。他提倡翻译的简洁，尤其反感使用累赘的关联词，比如：英文中有“as”，中文译本中则“作为”满天飞。“To abolish as soon as possible Hong Kong's status as a port of first asylum.”大可不必译为“尽快取消香港作为第一收容港的地位。”像样的说法是：“尽快取消香港的第一收容港地位。”

译苑点滴

林肯先生在竞选总统时有一段非常经典的演讲辞：“I am not bound to win, but I am bound to be true. I am not bound to succeed, but I am bound to live by the light that I have. I must stand with anybody that stands right, and stand with him while he is right, and part with him when he goes wrong.”此话的官方译文平实而无文采：“我不一定会胜利，但定会真诚行事。我不一定成功，但会保持一贯的信念。我会与任何正直持平的人并肩而立。他对的时候，我会给予支持；他错的时候，我肯定会离他而去。”董桥将之译为：“我未必稳操胜算，却始终以诚处世。我未必马到功成，却不忘心中真理。我当与天下正直之士并肩而立，知其是而拥护之，知其非而离弃之。”此处董桥使用文言文翻译显得简洁大气。

学生之星

刘玉洁

刘玉洁：澳大利亚翻译学院 2008 届高级笔译文凭班毕业生，现于澳大利亚著名留学机构担任留学顾问一职。

在 AITI 半年的高级笔译课程学习不仅令我的英语水平 and 翻译水平有了一个很大的飞跃，同时，对我的职业发展起到了很大的帮助，成为我求职时的优势之一。翻译学院的老师专业知识扎实，教学经验丰富。AITI 为我们提供了专业的教学环境和轻松愉快的学习氛围，使我顺利地获得了三级翻译证书。

——刘玉洁



The Garden of Translation

Translator Qiao DONG

Qiao DONG, a director of the board of Hong Kong's Next Media, had been a researcher at the Asia-Africa College, London University for many years. DONG has been editor for Hong Kong Division of American News Agency, producer for the British Broadcasting Corporation, editor-in-chief for Reader's Digest in Chinese, and editor-in-chief for Mingbao. DONG's view of translation is original and unique. His concise and exquisite translation provides important guidelines for translators in their practice.

DONG defines translators in terms of their levels. While mediocre translators, "having to bend under pressure", are completely restrained by the original text and have to give in, expert translators enjoy the beauty of "Up willow trees the full moon climbed, I dated my love as the evening bell chimed" – they manoeuvre the text freely with the same dexterity and skill as the original authors. He stresses brevity in translation, and avoids the use of unnecessary conjunctions. For example, the English word "as" has been translated as "作为" almost in all translations. And it is awkward to translate "To abolish as soon as possible Hong Kong's status as a port of first asylum." as "尽快取消香港作为第一收容港的地位", "尽快取消香港的第一收容港地位" is a better version.

Tips on Translation

When campaigning for presidency, Abraham Lincoln made the following statement in his classic speech: "I am not bound to win, but I am bound to be true. I am not bound to succeed, but I am bound to live by the light that I have. I must stand with anybody that stands right, stand with him while he is right, and part with him when he goes wrong." The official translation appeared plain and lack of elegance: "我不一定会胜利，但定会真诚行事。我不一定成功，但会保持一贯的信念。我会与任何正直持平的人并肩而立。他对的时候，我会给予支持；他错的时候，我肯定会离他而去。" In contrast, DONG's rendering of the passage in classical Chinese style is concise and grand. Please compare: "我未必稳操胜算，却始终以诚处世。我未必马到功成，却不忘心中真理。我当与天下正直之士并肩而立，知其是而拥护之，知其非而离弃之。"

Student Star

Yujie LIU

Yujie LIU : AITI Advanced Diploma of Translating graduate in 2008, now is working as an education consultant in a well-known Australian migration agency.

The six-month study of Advanced Diploma of Translating at AITI not only gave me a great leap forward in English proficiency and translation skills, but also gave me a great advantage in employment, which is of great help to my career development. AITI teachers have solid knowledge and are experienced in teaching. AITI provides us with a pleasant and enjoyable teaching and learning environment. This enabled me to successfully acquire the accreditation certificate for professional translators.

——Candy LIU